El Marco común europeo de referencia para las lenguas: recursos en Internet para la elaboración de actividades

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

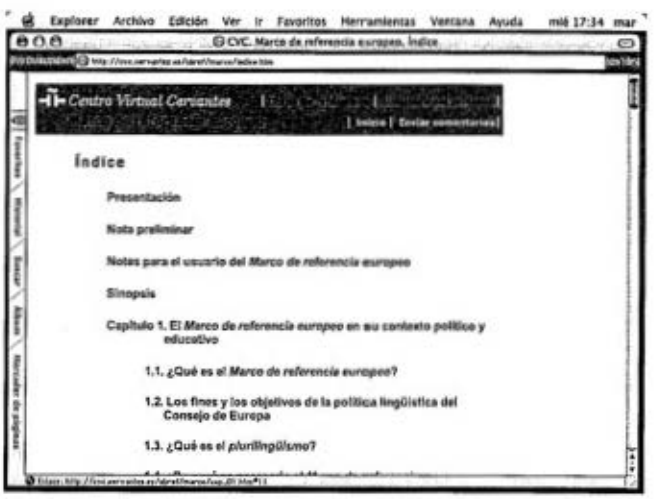
(Esta sección se reproduce en
http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html
en diciembre y en abril de cada año)

* El portal del Centro Virtual Cervantes dedicado al Marco común europeo de referencia para las lenguas ya fue mencionado en esta misma sección en el monográfico número 55 de Carabela, dedicado a la evaluación. Como entonces se dijo, el CVC ha publicado en el apartado "Obras de referencia" la adaptación al español del European Framework.



Dirección: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

*En esta edición electrónica del Marco se aprovechan todas las ventajas de la edición electrónica, especialmente la hipertextualidad, que permite al lector una lectura-navegación clara y ágil. Desde la página de entrada al Marco se puede acceder al índice, y desde el índice, con un clic, se puede acceder a todos los apartados del documento.





*También desde el índice, al que se puede regresar desde cualquier página del documento, se puede acceder a la bibliografía, donde se citan las referencias generales y también las relacionadas específicamente con algún capítulo del Marco. En dicho repertorio bibliográfico, como es de esperar, los trabajos que están disponibles en Internet cuentan con un hipervínculo que permite acceder directamente al texto citado.



*También en la Web del Instituto Cervantes hay un apartado en el que se ofrecen documentos de trabajo relacionados con la situación de las segundas lenguas en el marco del espacio único europeo. Además del Marco, se incluye la descripción de los niveles de competencia y el Portfolio europeo de las lenguas.

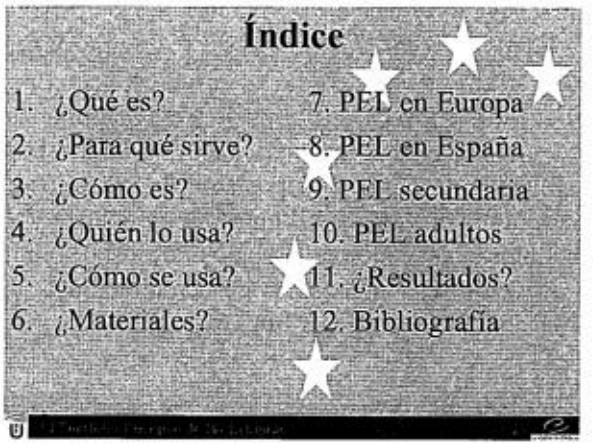


Dirección:
<http://www.cervantes.es/seg_nivel/lect_ens/AcadOrdEnsEspDocEurop.jsp>

* Sobre el Portfolio europeo de las lenguas recomendamos también la conferencia dictada por Daniel Cassany en el XII Encuentro Práctico de Profesores de ELE que organizó la escuela International House de Barcelona. Desde la Web de dicho encuentro se puede acceder a la presentación en Power Point que mostró el profesor Cassany. Se trata de un material completo, claro y didáctico.



Dirección: <http://www.encuentro-practico.com/conferencias-2003.html>



*La Asociación Europea de Organismos Certificadores de la Competencia Lingüística (que en inglés corresponde a las siglas ALTE) ha colaborado con el Consejo de Europa para establecer un sistema de equivalencias entre los niveles que hasta ahora se empleaban para determinar la competencia lingüística y los que establece el Marco. El Instituto Cervantes, miembro de ALTE, ha hecho pública una tabla que propone las equivalencias entre los Diplomas de español y los niveles de Marco.



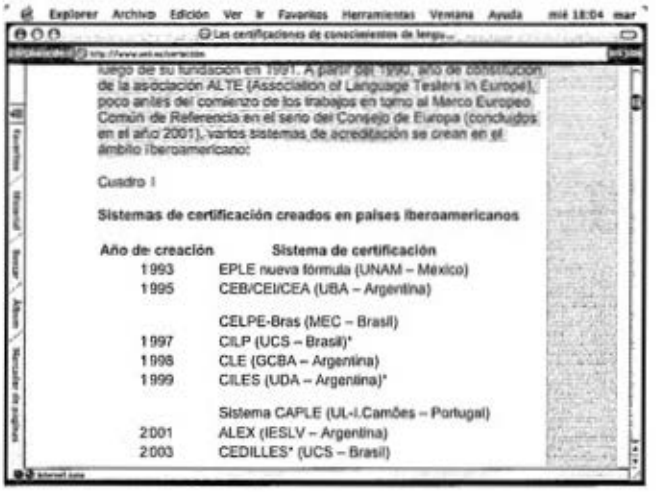
Dirección:
<http://diplomas.cervantes.es/MostrarPagina.asp?CodMenu1=0&CodMenu2=5>

* También es preciso mencionar el documento "Las certificaciones de conocimientos de lenguas en los países iberoamericanos. Panorama actual y perspectivas." Así como en Europa se ha visto la necesidad de que existan vías de conocimiento mutuo y de convalidación en todo lo relacionado con la enseñanza de lenguas, también la Organización de Estados Iberoamericanos, de la que España forma parte, hace tiempo que se ocupa de poner a disposición de todos los estados miembros documentos que permitan conocer los sistemas de enseñanza y evaluación que se emplean en los distintos países iberoamericanos. De esta voluntad ha surgido el documento "Armonización de los sistemas de acreditación de conocimientos de lenguas en los países de los tres espacios lingüísticos".



Dirección: <http://www.oei.es/certel.htm>

*En este documento se puede leer que durante la década de los años noventa —es decir, paralelamente a la actividad de ALTE— se pusieron en marcha en el ámbito iberoamericano diversos sistemas de acreditación del conocimiento de lenguas: EPLE, en México; CEB/CEI/CEA, CLE, CILES y ALEX en Argentina; CELPE, CILP y CEDILLES, en Brasil; y CAPLE, en Portugal.



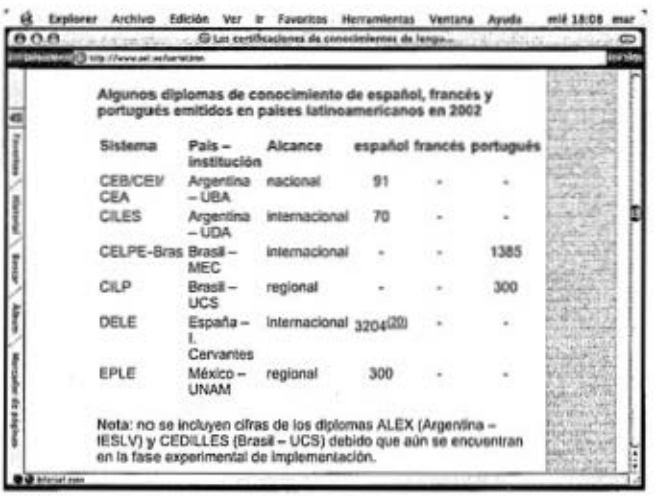
luego de su fundación en 1991. A partir del 1990, año de constitución de la asociación ALTE (Association of Language Testers in Europe), poco antes del comienzo de los trabajos en torno al Marco Europeo Común de Referencia en el seno del Consejo de Europa (concluidos en el año 2001), varios sistemas de acreditación se crean en el ámbito iberoamericano:

Cuadro 1

Sistemas de certificación creados en países iberoamericanos

Año de creación	Sistema de certificación
1993	EPLE nueva fórmula (UNAM – México)
1995	CEB/CEI/CEA (UBA – Argentina)
	CELPE-Bras (MEC – Brasil)
1997	CILP (UCS – Brasil)*
1998	CLE (GCBA – Argentina)
1999	CILES (UDA – Argentina)*
	Sistema CAPLE (UL-I.Camões – Portugal)
2001	ALEX (IESLV – Argentina)
2003	CEDILLES* (UCS – Brasil)

*También fruto de esta preocupación general —europea y mundial— por establecer unos estándares en el aprendizaje de lenguas, se han ido estableciendo diplomas que certifican un determinado nivel de conocimiento de las lenguas oficiales de los países iberoamericanos: para el español, en este documento se cita el DELE (de ámbito internacional, emitido por el Instituto Cervantes, de España), el CILES (también de ámbito internacional, emitido por la Universidad del Aconcagua, de Argentina), el EPLE (de ámbito regional, emitido por la UNAM, de México) y el CEB/CEI/CEA (de ámbito nacional, emitido por la Universidad de Buenos Aires, de Argentina).



Algunos diplomas de conocimiento de español, francés y portugués emitidos en países latinoamericanos en 2002

Sistema	País – institución	Alcance	español	francés	portugués
CEB/CEI/CEA	Argentina – UBA	nacional	91	-	-
CILES	Argentina – UDA	internacional	70	-	-
CELPE-Bras	Brasil – MEC	internacional	-	-	1385
CILP	Brasil – UCS	regional	-	-	300
DELE	España – I. Cervantes	internacional	3204(20)	-	-
EPLE	México – UNAM	regional	300	-	-

Nota: no se incluyen cifras de los diplomas ALEX (Argentina – IESLV) y CEDILLES (Brasil – UCS) debido que aún se encuentran en la fase experimental de implementación.

*En este documento también se ofrece una tabla con las correspondencias entre las escalas de niveles de todos estos certificados y las escalas del Marco común europeo de referencia para las lenguas:



Escalas de niveles de algunos sistemas de certificación iberoamericanos

Sistema	Niveles	Correspondencias con la escala MECR
ALEX	4 (I, II, III, IV)	
CEB/CEV/ CEA	3 (Básico, Intermedio, Avanzado)	B1, B2, C1
CELPE-Bras	4 (Intermediário, Intermediário superior, Avançado, Avançado superior)	
CILES	3 (Inicial, Intermedio, Avanzado)	
CILP	3 (Básico, Médio, Superior)	
DELE	3 (Inicial, Intermedio, Superior)	B1, B2, C1
EPLE	0 (el EPLE sitúa el puntaje que obtiene el candidato en una escala de cinco niveles)	
Sistema CAPLE	5 (CIPLE, DEPLE, DIPLE, DAPLE, DUPLE)	A2, B1, B2, C1, C2

*En resumen, resulta evidente que existe una preocupación, tanto en el ámbito europeo como en el ámbito iberoamericano, por dar a conocer los distintos sistemas de acreditación de las competencias lingüísticas, con la intención de hacer cada vez más fácil la convalidación de los distintos certificados en los diferentes países. De esta preocupación surgió el acuerdo que en julio de 2004 firmaron la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y el Instituto Cervantes para expedir, a partir de 2005, unos diplomas panhispánicos de español como lengua extranjera. La noticia se puede leer en los dos enlaces que se indican a continuación.

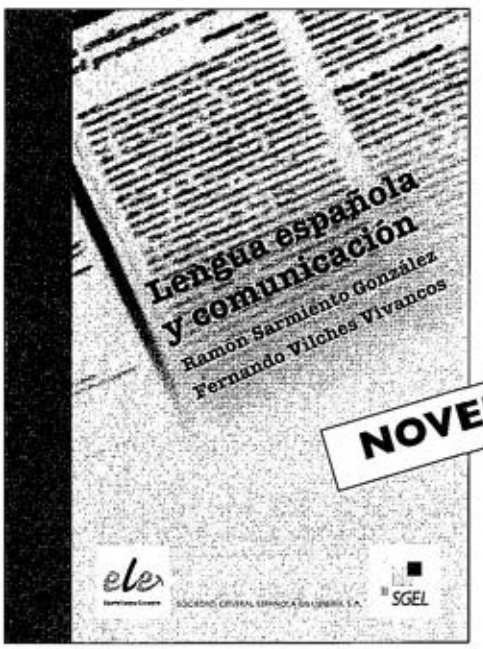


Dirección<http://www.eldiarioexterior.com/noticia_impreso.asp?idarticulo=1102>



Dirección: <http://www.elextranewspaper.com/news.php?nid=2102>

LENGUA ESPAÑOLA Y COMUNICACIÓN



Autores:
Ramón Sarmiento González
Fernando vilches Vivancos

NOVEDAD 2005

En este libro se recoge una amplia muestra, bastante exhaustiva, de los usos específicos tanto de la comunicación escrita como de la audiovisual, y se describen, analizan y presentan al lector para comprobar con principios y fundamentos la práctica que tenemos por mera costumbre o para corregir muchos defectos que no conocemos.

Los contenidos se disponen en tres secciones bien delimitadas
– 2 secciones teórico-descriptivas:
  • de **observación** de las dificultades lingüísticas.
  • de **reflexión** sobre las dificultades lingüísticas.
– **Sección práctica con solucionario:**
  • pretende perfeccionar el uso idiomático.

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S. A.

ele Español Lengua Extranjera